

《对外交流与外语应用》“How-to”丛书

怎样学习当好译员

胡庚申 著

How-to

Learn to Be a Competent Interpreter

中国科学技术大学出版社

《对外交流与外语应用》How-to 丛书

怎样学习当好译员

How to Learn to Be a Competent Interpreter

胡 康 申 著

中国科学技术大学出版社

1993. 8 北京

内容提要

本书是《对外交流与外语应用》“How to”系列丛书之一，也是中国中央电视台举办的《国际交流 How-to 讲座》的辅助教材之一。本书是一部专门阐述和探讨译员与译事的文集，首先介绍了口译的“杂”、“苦”、“乐”，以及译员的基本素养和语言风格等，接着依次阐述了口译之前的准备、口译过程中的各环节，如何处理“误译”、“简译”、“补译”等问题，然后初探了口译效果评价的基本方法，综述了我国口译工作的研究状况，阐述了口译工作的发展趋势等。本书可供广大翻译工作者、外语工作者、外事人员、高校师生及其他参加国际交流人员等参考。

怎样学习当好译员

顾庚申 著

中国科学技术大学出版社出版

(安徽省合肥市金寨路86号，邮政编码 230026)

北京颖华印刷厂印刷

新华书店总店科技发行所发行 各地新华书店经售

*

1993年8月第一版

1993年8月第一次印刷

开本: 787×1092·1/32

印张: 4.50

印数: 0001—2500册

字数: 110千字

ISBN 7-312-00444-X/H·62

(皖) 第08号

定价: 3.90元

前 言

口译,是沟通人类思想交流的重要手段之一,也是国际交往活动中一项不可缺少的工作。近年来,随着我国对外开放政策进一步贯彻执行,我国的对外交往日益增多,目前已有数以万计的各类口译人员活跃在各条战线上。为使更多的参加国际交往的同志了解和理解口译工作,帮助初涉译坛的青年朋友尽快地熟悉业务,并与译界同行交流心得体会,探讨译事经验,1987年湖北省外办的同志约我写一组关于译员与口译的短文在《湖北外事》上发表。与此同时,《中国翻译》、《上海科技翻译》、《Babel—国际性翻译季刊》、《中国科技翻译》以及荷兰的“第二届艾托芬特殊目的语言国际会议(2nd Eind—hoven International Symposium on LSP)”等刊物和文集上也相继发表了我近几年有关口译问题研究的文章。1988年十月赴美进修回国后,《湖北外事》编辑部的同志告诉我,那组连载的关于口译的文章受到读者的欢迎,一些文章还被五、六个省的刊物选用转载。在其他刊物上发表的文章也引起了国内外同行的兴趣,受到有关专家和同行的好评。1990年《外语教学与研究》刊登文章后,还专门写了一篇一千多字的“编者的话”加以肯定。最近,北京图书馆国际馆际互借组也来函索取有关口译文章以对外交流。鉴于目前国内反映口译人员的工作和研究口译的读物尚为数甚少,朋友们建议我尽快集集成册、正式出版。我也觉得有个小册子可能对广大青年口译工作者会有所裨益,故冒然为之。

本书是一部专门阐述和探讨译员与译事的文集。全书由近三十篇文章组成,内容上“虚”、“实”结合,既有理论阐述,又有实例分析。大体上可分为三个部分:第一部分——译员与口译。笔者结合自己的体验谈了口译的“杂”、“苦”、“乐”,以及译员的基本素养和语言风格等。第二部分——口译实践,依次阐述了口译之前的准备,口译过程中的“听”、“记”、“思”、“表”环

节,如何处理“误译”,怎样忙里偷闲地“小息”,如何处理非语音信息沟通等问题;特别是重点例述了口译中的“简译”、“补译”,以及如何处理重复词语等的口译方法。第三部分——口译概观,初探了口译效果评价的基本方法,综述了我国口译工作的研究状况,阐述了口译工作的发展趋势等。本书可供广大翻译工作者、外语工作者、外事人员、高校师生及其他参加国际交流人员等参考。

由于本人近年来一直致力于《对外交流与外语应用》的交叉研究工作,而口译又是国际交流活动中的一项重要内容,因此也把这个小册子定名为《怎样学习当好译员》列入“对外交流与外语应用”How-to 系列丛书。同时,也作为中国中央电视台《国际交流 How-to 讲座》节目的辅助教材之一。

胡 庚 申

1991 年 5 月 于武昌小洪山

目 录

一、On Interpreters & Interpreter's Services (译员与口译)	
.....	(1)
1. 1 Interpreter's "Miscellaneousness" (口译人员的“杂”)	
.....	(1)
1. 2 Interpreter's "Bitterness" (口译人员的“苦”)	(5)
1. 3 Interpreter's "Happiness" (口译人员的“乐”)	(8)
1. 4 Interpreter's Intelligent Quality (口译人员的智力品质)	
.....	(11)
1. 5 Interpreter's Linguistic Styles (口译人员的语言风格)	
.....	(14)
二、Interpreting Preparations (口译的准备)	(19)
2. 1 Background Preparation (背景方面的准备).....	(20)
2. 2 Language Preparation (语言方面的准备)	(21)
2. 3 Physiological Preparation (生理方面的准备)	(22)
2. 4 Psychological Preparation (心理方面的准备)	(22)
2. 5 General Setting Preparation (临场方面的准备) ...	(23)
三、Interpreting Process (口译的过程)	(24)
3. 1 "Listening" ("听")	(24)
3. 2 "Memorizing" ("记")	(29)
3. 3 "Processing" ("思")	(32)
3. 4 "Delivering" ("表")	(36)
四、Approaches to "Abstract Interpreting" (口译中的“简译”)	
.....	(41)
4. 1 What is "Abstract Interpreting"? ("简译"的提出)	
.....	(41)

4. 2 Why is it Necessary? (“简译”的概念)	(41)
4. 3 Feasibility Analysis (“简译”的可行性)	(42)
4. 4 Practical Occasions and Conditions (“简译”的场合 与条件).....	(45)
4. 4. 1 Considering the Communicator's Foreign Language Ability(参加交流人员有一定外语基础)	(45)
4. 4. 2 Based on the Communicators' Familiarity (交流双方彼此熟悉).....	(46)
4. 4. 3 With the Help of Tables and Figures (有图谱、 表谱作媒介).....	(46)
4. 4. 4 Because of the Speaker's Redundancy (原话中 冗余词语过多).....	(48)
4. 4. 5 By Way of Audio—visual Aids (电话助讲器械 广泛应用).....	(50)
4. 4. 6 Considering the Relaxed Atmosphere (现场气氛 轻松).....	(51)
4. 4. 7 By Means of Professional Terms (利用专业通 用的“行话”).....	(52)
4. 4. 8 By Means of Contracted and Abbreviated Words (利用相关缩语或简称)	(53)
4. 4. 9 By Using the Written Materials (利用有关的文 字资料).....	(54)
4. 4. 10 By Certain Known Information (利用某些已 知的背景信息).....	(56)
4. 4. 11 Considering Other Factors (利用其它现场条件)	(57)
4. 5 On the Limitations (“简译”的局限性).....	(58)

五、Approaches to “Supplement Interpreting” (口译中的“补译”)	
.....	(60)
5. 1 Idioms and Allusions (典故、成语的补译)	(60)
5. 2 Abbreviations and Contractions (简称、缩语的补译)	
.....	(62)
5. 3 Mis—interpretations (错译之处的补译)	(63)
5. 4 The Interpreter’s Questions (自询内容的补译)	(64)
5. 5 Background Information (背景信息的补译)	(66)
5. 6 Figures and Tables (图表所示的补译)	(68)
5. 7 Omissions (省略内容的补译)	(69)
5. 8 Imcomplete Original Speech (明显缺相的补译)	
.....	(71)
5. 9 Coordinative Remarks (协调适应性的补译)	(72)
5. 10 The Body Language (体语信息的补译)	(74)
六、Dealing with Repetition in Original Discourses (重复词语的译法)	(76)
6. 1 By Substitution (“变译”)	(76)
6. 2 By Simplification (“化简”)	(80)
6. 3 By Omission (“省译”)	(82)
6. 4 By Literal Translation (“对译”)	(85)
七、Coping with Mistakes in Interpreting (错译的处理)	
.....	(89)
7. 1 Significant Mistakes (明显错译)	(89)
7. 2 Minors Errors (一般错译)	(90)
7. 3 A Slip of the Tongue (轻微口误)	(90)
7. 4 Accepting the Correction (接受纠“错”)	(91)
7. 5 Clarifying the “Mistakes” (分清谁“错”)	(91)
7. 6 Bearing Other’s Blame (代人受“过”)	(92)

7.7 Tactics for Correction (纠“错”策略)	(92)
八、Handling the Body Language in Interpreting (体语的处理)	
.....	(93)
8.1 Necessarily Supplementing (实义的体语需译出)	(95)
.....	(95)
8.2 Necessarily Correcting (误用的体语宜纠正)	(95)
8.3 Necessarily Reminding (未解的体语要提醒)	(96)
8.4 Necessarily Disregarding (会意的体语不言传)	(96)
九、Being Relaxed Under Tension (口译中的“小息”)	(97)
9.1 Rationally Distribute Attention (合理分配注意力)	(97)
.....	(97)
9.2 Effectively Control the Rhythm (控制表达节奏)	(98)
.....	(98)
9.3 Take Advantage of External Memory (利用脑外记忆)	(98)
.....	(98)
9.4 Vary Delivery Patterns (变通表达方法)	(98)
9.5 Make Use of Silence Fillers (插入间歇词语)	(99)
9.6 Make Use of the Settings (善用现场条件)	(99)
9.7 Shift Attention Focus (临时转移注意)	(100)
9.8 Relax the Intensified Atmosphere (缓和紧张气氛)	(100)
.....	(100)
十、How to Evaluate Interpreting Effects (口译效果的评价方法)	
.....	(101)
10.1 By On-the-spot Observation (现场观察法)	(101)
.....	(101)
10.2 By Self-assessment (自我鉴定法)	(102)
10.3 By Questionnaire and Interviews (采访征询法)	(103)
.....	(103)

10. 4 By Recording Test (记录检测法)	(106)
10. 5 By Back Translation (回译对比法)	(106)
10. 6 By Designed Experiment (模拟实验法)	(107)
10. 7 By Proficiency Examination (考核评定法)	(108)
10. 8 By Modelling“CREDIT”(“信任”模型法)	(108)

附录 Appendix:

I. 我国口译工作的现状与发展(Interpreting Services in China; Present & Progress)	(110)
II. 近年我国口译研究综述(A Survey of Recent Research in Interpreting Services in China)	(116)
III. 加强我国口译研究的几点建议(Some Suggestions for Invigorating Researches of Interpreting in China)	(127)
IV. 《外语教学与研究》编辑部《编者的话》	(133)
V. 李亚舒教授《编者的话》读后感	(135)

一、译员与口译

(On Interpreters & Interpreter's Services)

1.1 口译人员的“杂”(Interpreter's "Miscellaneousness")

搞外事口译的人都知道,译员常常被要求应该成为“杂家”。“杂家”一说,源于古代。春秋战国时,学术思想界空气活跃,一些文人儒士纷纷著书立说,竞相争鸣。其后,遂形成了几个较著名的学派,是为“三教九流”。“杂家”即属“九流”之列。由于这一学派“兼儒墨,合名法”,揉合各学派的思想,所以被称为“杂家”,而今天,冠之于口译人员头上的“杂家”一词的涵义,已与古时大不相同。经过漫长的历史演变,它失去了原有的意义,但作为原义的引伸,它的涵意却更广泛更丰富了,那么,口译人员究竟应该成为什么样的“杂家”,其“杂”又表现在哪些方面呢?我们不妨从各个角度来看一看。

(1)任务的“杂”

口译人员工作任务的“杂”,表现在两个方面,一是工作任务的“多变性”;一是工作任务的“综合性”。

先谈工作任务的“多变性”。

口译人员的工作任务,总是与我国对外交往密切联系的。近年来,我国各种类型的对外交往十分活跃,既有官方的,又有民间的;既有双边的,又有多边的;既有请进的,又有派出的;既有自然科学,又有社会科学,既有“硬件”,又有“软件”等等。这种“多层次,多渠道、多形式”的交往活动,需要大量的口译工作,并决定了口译任务的“多变性”。特别是这些交往活动的时间有短

有长,短的,可以只有一次学术报告,或几个小时的商务洽谈;长的,可以有几个月的考察访问,甚至是几年的合作共事。无论是哪种形式的交往,总是有活动的结束和项目的终了,而活动的结束和项目的终了,又意味着口译任务的变换和更新。

再就某次具体的口译工作任务而言,其本身的工作也是高度综合的。有的不仅要安排学术报告,还组织座谈讨论,又穿插业务洽谈。从事工程技术的口译,译事会包揽从项目调研、合同谈判到施工、调试、运行投产等全过程。即使是搞日常生活接待,口译工作的综合多变也很明显,或者更甚,可能是上午参观白暨豚、下午游览归元寺、夜晚品尝武昌鱼,口译人员的工作内容一天几变的情况实在屡见不鲜。由上可见,无论是从整体的口译需要来看,还是从具体的口译活动来看,口译人员的工作任务的确是相当的“杂”的。

(2)对象的“杂”

口译工作任务的“杂”,决定了口译对象的“杂”,因为译员工作的需要,他(她)们必须要接触各类各式的人物。

从国别范围来看,口译的对象既有中国人,又有外国人,有的来自发展中国家,有的来自发达国家,既有社会主义国家的,又有资本主义国家的。从口译对象的身份和职业来看,从接触的人物上至国家、政府的各级领导,下至普通的工人、农民,包括诸如外交官、科学家、社会名人、作家、学者、教师、演员、医生等各行各业的人,他们都会是口译的对象。从口译对象的动机和意图来看,寻求友谊者有,观光旅游者有,学术交流者有,办厂经商者有,可以说,大千世界,应有尽有。这些人物文化背景、宗教信仰不同,性别、年龄、专业特长有别,风俗习惯、兴趣爱好相异,足见口译对象之“杂”。

(3) 方式的“杂”

口译人员工作方式的“杂”，主要表现在翻译方式的灵活多变。从大的方面来看，译员的工作方式既有同声传译，又有连续式翻译。作同声传译时，有时需要采用“耳边低语法”即通常所说的“咬耳朵”，译员把听到的话马上小声地直接译给身边的翻译对象；有时需要采用“电化传译法”即译员把通过耳机听到的话立即通过话筒译给听众；有时则需要采用“读”给听众，等等。作连续式翻译时，由于口译对象、内容、性质、现场等情况各不相同，翻译的方式和具体处理也会多种多样。如在正式场合下，口译要求以沟通信息为主，可以稍许压缩或稍加概括处理。在一些条件具备的情况下，还可以做更简、更灵活的处理（参见口译中的“简译”一节）。此外，口译工作方式的“杂”还表现在口译既不但要做口译，而且还要做笔译。

就拿口译人员搞笔译来说吧，这在我国目前还很普遍。因为口译和笔译往往直接地或间接地交织在一起，联系在一起。例如，一项中外交流合作项目的会谈结束时，总要有会谈纪要、备忘录、协议以至合同之类的文字工作，而在多数情况下，译员通常要负责这个项目的始末。担任中外科学技术交流活动的口译，不仅要搜集大量书面文字资料，而且有时还要求事先将有关内容进行中外文互译。如果是陪同代表团出国考察、访问、讲学或从事其他活动，口译员与笔头翻译不仅不能分开，而且笔头工作会成倍地增加。此外，口译员还常常要单独起草、校对、润色、定稿、打字等等。口译人员翻译方式的灵活多变，也表明了它的“杂”。

(4) 语言的“杂”

口译人员接触语言的“杂”，主要表现在语言的“不同度”大，

这种情况中，外文都有。

外语以英语为例。同是讲英语，不同的国家，发音和语调都不完全相同，“味”也不完全一样，如有英国英语、美国英语、东南亚英语、南斯拉夫英语、德国英语等等。即使是同一个国家，不同地区的人讲出来的英语口语音也不尽相同。甚至是同一个人，在不同场合下讲不同的内容，所用的英语也不会完全相同。

其次，语言中的“非标准化”多。大凡口译的场合，交流双方大都使用口语化的句子，而口语化的句子表达十分灵活，特别是容易夹杂一些外语、俚语、谚语、歇后语以及其他方言土语、略音等等。非英语国家的人讲的英语就更不规范了，如有的发音不准、声调古怪；德国人的弹舌音很重，常把 *thirth* 说成 *dirty*。这些都增加了口译语言的“杂”。

第三，由于口译对象的地位、年龄、性别、受教育程度、职业等各不相同，他们的语言表达能力和语言习惯也不会完全相同。大学教授的用语与普通工人的语言差异甚大，这是众所周知的事。甚至交流双方的亲密程度对他们所用语文就有直接影响。

此外，爱好的不同，兴趣的相异，每个人的语言风格都相差很大。如有的严肃认真，有的风趣幽默；有的讲话干脆、直来直去，有的则比较隐讳、爱兜圈子；有的言语失调、不善辞辩；有的则口齿伶俐、能言善辩，等等。所有这些，无疑都增加了口译语言“杂”的程度。

在另一方面，口译接触的汉语也比较“杂”，而这一点往往容易忽视。汉语的“杂”，方言尤为突出。笔者曾陪外宾到河南林县“红旗渠”参观访问，当外宾与山区劳模交谈时，因汉语不通，不得不到县城找了会讲普通话的本地人先翻译本地话，再由译员译成英语。再以汉语中普通的“聊天”为例，山东人叫“拉呱”，上海叫“讲白相”，武汉人叫“谈家常或吹牛”，到了四川又叫“摆龙门阵”。看来，不管是外文还是中文，译员要接触的语言的确是很

“杂”的。

(5) 知识的“杂”

以上几个方面的“杂”，势必形成译员知识结构的“杂”。这与口译人员的职业特点有着密切的关系。

我们的口译工作，工、农、商、学、兵、行行涉及；天文、地理、国内、国外、事事有关。作为口译人员，要承担各种各样的口译任务，接触四面八方的口译对象，适应灵活多样的工作方式，转换丰富多变的方言土语，自然应当具有广博、浩繁的知识。如政治方面的、政策方面的、专业方面的、生活方面的等等。特别是在自然科学与社会科学日趋交叉、学科门类层出不穷，经济与科技、贸易、外交、法律等越来越融为一体和高度集中的今天，口译人员的头脑应当成为一个包罗万象的知识仓库。不少国外专家称译员具有“百科全书般的知识”，这既是经验之谈，又是对译员知识结构的高度概括，这也表现了口译人员知识的“杂”。

从以上几个方面，我们看到了口译人员这个“杂家”的主要特征。当然，译员在“杂”的基础上，力求使自己的各种知识趋向综合化和整体化。但是无论如何，口译工作的性质决定了译员必须做一个“杂家”。日益频繁的中外交往也需要口译人员成为一个“杂家”。

1.2 口译人员的“苦”(Interpreter's Bitterness)

从大学外语系毕业后，分配做了口译工作，十多年来，感受颇多，当口译确是一个令人羡慕的“苦差事”。不少同行也都有同感。下面结合自己的切身体验和耳闻目睹，具体谈谈译员的“苦”。

第一，口译人员的生活并不像人们想象的那样“舒服”。作为译员，“享福”的时候有，吃苦的时候也有，但总的来说，译员的生

活和工作是很辛苦的。

一般的口译工作，总是与接待工作不能截然分开，有时译员就是个大服务员。一九八五年十月，美国科罗拉多州立大学一位教授应邀来华讲学，夫人、孩子等七人同行，派我去接待。从广州入境到昆明出境，在我国逗留近两周，先后去了五个城市，我本来是这次讲学活动的学术翻译，但正式搞口译的时间占整个活动的1/10还不到。一路上不仅他们的吃、住、行、讲学、游览、参观、会见等都由我安排，而且帮助购物、保存护照、预订机票，搬东西、提行李，甚至背病人看病、拿药等我都得“事必恭亲”。有的航班不正常，一等就是几个甚至十几个钟头，常常挨饿受冻。这种经历，恐怕对不少译员来说都是“家常便饭”。

出国当翻译是不是就可享“清福”了呢？也不全然。拿“援外”和“劳务出口”的译员来说吧，辛苦的程度是一些国内的同志想象不到的。所去之处，主要是一些第三世界国家，特别是具体的工作地点（如架设高压输电线路、建造拦水大坝、铺设高速公路等），大多是荒山野岭、人烟稀少的不毛之地，环境条件恶劣，气候变化无常。有的地方干旱少雨，夏天温度高达45℃以上，令人难以忍受。

普通的口译是这样，高级的口译也是如此。《翻译通讯》上曾有一篇文章，一位多年从事重要口译工作的老同志写道，有人羡慕口译人员可以吃到山珍海味，却不知道口译人员在丰盛的宴会上挨饿是“家常便饭”；有人羡慕口译人员可以游山玩水，却不知道对于唇干舌焦、神经绷紧的人来说，再美的风景也不会有多大的魅力；有人羡慕口译人员可以出国，却不知道许多国家并不象我们国家这样把口译看成是一个应该和其他工作一样受到尊重的工作。由此看来，译员没有准备吃“苦”的思想，口译工作是干不好的。

第二，做口译工作的同志家庭生活常常要作出牺牲。做其他

工作,由于例行的任务比较固定,一方面自己可以自主地做些计划安排,另一方面家庭生活也会相对稳定。但搞口译工作常常由外事活动需要来决定,而且有不少活动是计划外的和临时性的,因事出差便是常有的事,有的单位借调的翻译,一去就是几个月甚至更长的时间。这对单身的译员恐怕还好办一些,但对已成家的译员来说,小孩的学习不能辅导,家庭生活不能照顾,也时有发生因此引出一些家庭矛盾。特别是每逢喜庆佳节,别人越闲的时候,译员会越忙;别人与家人团聚的时候,译员越要外出,陪同外宾,参加活动。我算了一下,从一九七四年到现在的十三年间,有六个“中秋节”和三个春节是在外地度过的。一九八〇年以来,有两年中的大部分时间在外地搞口译,有两个“国庆节”和四个“五一节”有外事口译活动,许多口译工作者都有这样的经历。

第三,口译工作本身是一种智力强度很高、神经高度紧张的脑力劳动。在口译过程中,由于时间紧迫,口译员需要耳听、脑记、嘴说,要以比笔译快十倍以上的速度进行双语转换,所以思想一直处于高度紧张的状态之中,脑子是非常吃“苦”的。当口译自己不太熟悉的内容时,情况更是如此,事先要往脑子里“填塞”许多陌生的概念和词汇,这自然就加重了脑子的记忆负担。特别是面对有一些外语基础的专业人员,译员是外行,而听众是内行,尽管事先有所准备,但具体翻译起来,不免“隔靴搔痒”,因而时常有“如履薄冰”之感。此外,再小心的口译,有时也难免出错,而译员因此而当场撤换下来的情形也不是没有的。可见口译是在一种紧迫、耽心、紧张、疲劳的精神状态下工作的。脑力劳动的这种艰辛程度,超过许多其他工作。

第四,生活上、思想上苦一点,如果能源源不断地出成果,也会感到快慰。然而,口译人员出成果要受到多方面条件的制约,很难得以表现。口译是一种即席的语言转换,说过就算,瞬间即逝,除特殊情况外,很少留下什么有形的成果。即使能留下几盘